

قواعد ردیف بندی بر گه های لاتینی

ترجمه سهوش ابوالضیاء

این توضیحات مأخوذ از متن درسی است که در دانشکده کتابداری دانشگاه

پیتسبورگ (امریکا) تدریس شده است .

۱- حروف تعریف جدول ذیل چنانچه در اول جمله قرار گیرد، در ردیف بندی

محسوب نمیشود :

زبان	حروف تعریف معین	حروف تعریف نامعین
English	the	a, an
French	pe, pa, fet	un, une
German	*der, die, das die	ein, eine
Greek	o, e, to	eis, mia, en
Hebrew	oi, ai, ta ha	
Hungarian	a, az azok	egy
Italian	l', il, lo, la i, gl', gli, le	un, uno, una
Portuguesc	o, a os, as	um, uma uns, umas
Spanish	el, la slo, les	un, una unos, unas

* der اگر بصورت حالت ملکی جمع بکار برده شده باشد ، باید به حساب بیاید .

مثال :

Long shadows
The long walk
A long way from heme

ولی در صورتیکه حرف تعریف در داخل جمله بیاید ، مثل هر کلمه دیگری باید به حساب بیاید .

روش کتابخانه مدرسه نیهیله

مثال :

How to write
How to write a business letter
How to write and sell film stories

۲- اساسی که با حرف M' و Mc شروع میشوند ، باید Mac محسوب شوند .

مثال :

McLane, Helen
M' Lane, Louis
MacLane, Saunders

۳- حروف صدا داری که دارای علامت مخصوص هستند مثل (ä, ë, ü) ،
باین ترتیب در بر گه دان قرار می گیرند (a, o, u) .

مثال :

Müller, Franz
Muller, Frederick William

چون گاهی این علامات دارای صدای بخصوصی است ، باید برای هر دو نوع آن کارت گذاشته شود ، مثل Müller که باید کارت دیگری زیر Mueller نیز گذاشته شود .

۴- کلمات اختصار باید بصورت کلمه درست در بر گه دان قرار بگیرند .

مثال :

Dr. filed as Doctor

Mr. filed as Mister

Mrs. filed as Mistress

St. filed as Saint

U. S. filed as Udited States

۵- در کلماتی که قسمتی از کلمه حذف شده است ، باید به همان ترتیبی که نوشته شده است ، گذاشت و نباید آن را مثل کلمه کامل آن به حساب آورد . اگر کلمه ای از ترکیب دو کلمه کوتاه شده درست شده باشد ، باید آن را یک کلمه فرض کرد .

رکف کابینه مدرسه لیثیه قم

مثال :

Bibliothèque d'anthropologie

Bibliothèque de l'opinion

Bibliothèque des archives de philosophie

Bibliothèque du Muscon

۶- شمارهها

الف - شمارهها و تاریخ هائی که در عنوان کتاب هائی آید ، باید به همان ترتیبی که در زبان اصلی کتاب گفته میشود ، منظور کرد .

مثال :

1813; ein cyklus (achtzehnhundert dreizehn)

1812 ouverture (dix huit cent douze)

4 years in prison (Four)

1917 war tax guide (nineteen seventeen)

100 best books (one hundred)

5 devushek (piat')

Seven years in Tibet
 Seventeen famous operas
 1715 to the present
 1700 miles in open boats
 Seventeenth century
 -17 Hausen (ziebzehn)

اگر جمله‌ای با کلمه‌ای شروع شود و جمله دیگر بانمره ، هردو به یک ترتیب منظور میشوند .

مثال :

Ninety and nine
 Ninety days
 99 one evening projects

ب - عنوان هائی مثل Report ، Proceedéngo ، Course in ، Annual report
 و غیره که بعد از شماره‌ای می آیند ، اول باید از روی کلمه مشترك الفبائی و سپس
 با شماره هر کدام مرتب کرد .

پرتال جامع علوم انسانی

مثال :

General account
 First report
 Second report
 Fourth report

۷- کلماتی را که دارای علامت تیره هستند ، بطور کلی باید دو کلمه
 جداگانه فرض کرد - در صورتیکه قبلاً این کلمه تیره‌دار را بصورت یک کلمه بکار
 برده‌اید ، همان رویه را ادامه بدهید و بایک کارت اضافه ارجاع بدهید .

مثال :

Hand book see Handbook
 Hand-book see Handbook
 Hand craft bird houses
 Hand-craft in wood and metal
 Handbook of best readings
 Handbook of London
 Handbook of New England

۸- آثار به ترتیب مؤلفان

الف - آثار کامل و مجموعه کتابهای یک نویسنده را باید پهلوی هم و با تاریخ انتشار مرتب کرد . کتاب های منتخب ، بدنبال مجموعه ها خواهد آمد . هر دسته در قسمت خود با تاریخ انتشار مرتب میشوند . کتاب های جدا گانه بعد از منتجات می آیند . برگه اصلی از روی عنوان کتاب بطور الفبائی تنظیم میشود و اول کتابهایی که بوسیله خود شخص نوشته شده ، بعد کتابهایی که اقتباس شده ، سپس کتابهایی که تصحیح شده و بالاخره کتابهایی که ترجمه شده است می آید .

ب - کارت هایی که برای آن نویسنده و نویسنده های دیگر آن می آید در دسته جدا گانه ای بعد از برگه های اصلی گذاشته میشود .

پ - در صورتیکه اسم نویسنده در اول عنوان کتاب آمده باشد ، حتی اگر بصورت ملکی باشد ، باید اصلاً به حساب نیآورد . مگر اینکه اسم نویسنده قسمت اساسی آن عنوان باشد .

مثل ، Shakespear's adaptations ، Shakespear's genius و غیره باشد

Jonson, Ben

(Ben Jonson's) Every man in his humour

(Ben Jonson's) The Fountaine of self-love

(Ben Jonson's) Seianus his fall

در صورتیکه اسم نویسنده در اول عنوان بکار برده نشده است باید با ممداد در داخل پرانتز به آن جمله اضافه کرد.

ت - کتابهایی که دارای چندین چاپ هستند ، باید با تاریخ انتشار مرتب بشوند و آخرین انتشار قبل از دیگران و به ترتیب سایرین بعد از آن می آیند .

در صورتیکه کتابی دارای نسخه اصلی و تجدید چاپ هر دو باشد ، نسخه اصلی اول و تجدید چاپ بعد می آید . اما اگر کتابخانه نسخه اصلی را نداشته باشد ، باید تجدید چاپ را جانشین آن کرد .

د - ترجمه های یک شخص از روی عنوان کتاب به ترتیب الفبائی می آید .

مثال :

Mann, Thomas

The magic mountain

Mann, Thomas

La montagne incantata

Mann, Thomas

Der Zauberberg

در صورتیکه کتابخانه تصمیم بگیرد ترجمه های یک کتاب را با اصل آن کتاب در یک جا بگذارد ، باید از برگه های راهنما در جاهائی که لازم است استفاده شود .
ر - انتقاد و تفسیر یک کتاب یا ترجمه بلافاصله بعد از آن تألیف یا ترجمه می آید .

کتابهای درباره یک نویسنده ، این نوع کتب بصورت برگه موضوعی محسوب شده و بعد از برگه های مؤلف گذاشته میشود . این کارت ها طبق ترتیب برگه های اصلی می آید . گاهی اوقات برگه های موضوع با رنگ قرمز نوشته شده و متمایز می گردند .

مثال :

الف : ترتیب مؤلفان در فهرست

۱) مدخلهای اصلی

Lang, Andrew

Poetical works

Lang, Andrew

Angling sketches

Lang, Andrew, ed. (Editor as main entry)

The Blue fairy book, edited by Andrew Lang

Lang, Andrew

Homer and anthropology

(In Merrett's Anthropology and the classics)

Lang, Andrew

Homer and his age

Lang, Andrew

Life and letters of John Gibson Lackhart

LANG, ANDREW. LIFE AND LETTERS OF JOHN GIBSON L

ACKHART

Grierson, Sir Herbert John Clifford

Lang, Lackhart and biography

Lang, Andrew, ed. (Editor as main entry)

Little Wildrose, and other stories from the Crimson fairy book

Lang, Andrew

Pickle the spy

۲) مدخلهای اضافی

Lang, Andrew, ed.

Arabian nights

The Arabian nights entertainment

Lang, Andrew, ed.

Colonna, Francesco

The Strife of love in a dream

Lang, Andrew, tr.

Homerus

The Homeric hymns

Lang, Andrew, joint author

Mason, A E W

Parson Kelly, by A. E. W. Mason and Andrew Lang

(۳) کتب درباره مؤلف

LANG, ANDREW

Gordon, G. S.

Andrew Lang

LANG, ANDREW

Rait, R. S.

Andrew Lang as historian

۱- در مورد کتابهای کلاسیک ، چون عنوان این گونه کتابها اغلب با اسم

مؤلف شروع میشود ، باید نام مؤلف را ندیده گرفت و از کلمه بعدی آن به تنظیم

هر که پرداخت .

مثال :

Vergilii Epistolae

که باید از کلمه دوم یعنی Epistolae برای تنظیم آن استفاده کرد .

۱۲- اساسی اشخاص و مکان‌هایی که دارای پیشوند هستند باید مثل کلمه واحدی محسوب کرد.

مثال :

Deacon, Arthur
 Del vivir
 De la Ramée, Louise
 L' Etrange, Alfred
 Le Strange, Guy
 L' Etrange, Roger
 Sanford, Vera
 San Francisco
 Santa, Eduardo
 Santa Fe Trail
 Santa Maria, Francisco Javier
 Santa Monica
 Santander, Francisco
 Van, Melvin
 Van zee tot land
 Van Allen, James Alfred
 Vancouver
 Van Doren, Mark
 Von zwei Studeten
 Von Abele, Rudolph

توجه داشته باشید اساسی که با کلمات Van ، Von و غیره شروع میشوند ، باید در موقع تنظیم از آن پیش‌وند صرف‌نظر کرده و کلمه بعد از پیش‌وند را در نظر گرفت .

مثال :

Arkel , Anton Eduard. Van

۱۲- اسامی که از ترکیب دو کلمه یا بیشتر بوجود آمده باشد ، چه از تیره استفاده شده باشد و چه نشده باشد ، بعد از اسم ساده آورده میشود .

Hamilton, William, 1704-1754

Hamilton, Sir William, 1788-1856

Hamilton, William, M. D., d. 1856

Hamilton, William Albert

Hamilton family

Hamilton-Cox, Henry

Hamilton Depassier, Carlos

Hamilton-Gordon, Alan Herschel

Hamilton Thompson, Beatrice Mary

۱۳- اگر اسمی وجود داشته باشد که برای شخص ، محل ، موضوع و عنوان بکار برده شده باشد ، باید به ترتیب زیر تنظیم شود :

مثال :

شخص	Maine, Sir Henry J. S.
محل	Maine
موضوع	Maine (Battleship)
عنوان	The Maine Woods

۱۴- القابی که بصورت موضوع استفاده میشوند و قبل از اسم خانوادگی آمده به ترتیب زیر می آیند :

الف - Saints به ترتیب مرتبه

ب - Popes به ترتیب شماره

پ - سلاطین به ترتیب کشور ، بعد شماره (امپراطورها از پادشاهان جدا

نمیشوند) .

ت - القاب دیگر نیز به ترتیب رتبه می آیند .

مثال :

Peter, Saint

Peter, I, the Great, Emperor of Russia

Peter, Prince of Greece

Peter, Carl

۵- در صورتیکه بجای نویسنده ، مؤسسه ویا سازمانی کتابی را انتشار داده است ، اسم آن مؤسسه بجای مؤلف بکار برده میشود .

مثال :

American Chemical Society

۶- نام مستعار - معمولاً کتابها به نام مؤلف حقیقی فهرست می‌شود و از نام مستعار به نام حقیقی ارجاع داده می‌شود .

مثال :

Twain, Mark, pseud.

see

Clemens, Samuel Langhorne

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی